

Chapter 1: 46 Linden Street 林登大街 46 号

ACT I

Excuse me. My name is Richard Stewart. 对不起 我叫 Richard Stewart

I'm a photographer. 我是一位摄影师。

May I take a picture of you and your little boy? 我可以替你和 你的小男孩拍一张照吗?

What's it for? 是做什么用的 ?

It's for a book. 是为一本书拍的。

You're writing a book? 你在写一本书吗?

It's a book of pictures. 这是一本摄影集。

I call it Family Album, U.S.A. 我称之为美国写真

Oh, that's a nice idea. 噢 这想法不错。

Well, it's fine if you take our picture. 你想拍我们的照 就请吧

I'm Martha Vann. 我叫 Martha Vann。

Thank you. I appreciate your help. 谢谢 很感谢你的帮助

I'm Richard. What's your name? 我是 Richard 你叫什么?

Gerald. Gerald。

How old are you, Gerald? Gerald 你今年多大

Five. 五岁。

And where do you live? 你们住在哪

We live in California. 我们住在 California 。

Well, welcome to New York. 噢 欢迎你们到纽约来

OK, just a second. 好了 请稍等一下。

I'm almost ready here. 我快要准备就绪了。

Can I help you? 我能帮你忙吗

Oh, please. 噢 太好了。

Hold Gerald's hand, please. Great! 请握住 Gerald 的手。很好

Now point to the buildings. 现在请指著那些建筑物

Terrific! 好极了

Give Mommy a kiss, Gerald. Nice! Gerald 亲亲妈妈。很好

Thank you, Gerald. 谢谢你 Gerald。

And thank you, Mrs. Vann. 谢谢 Vann 太太

Oh, my pleasure. 噢 不客气。

We'll be looking for your book. 我们会去买你的书。

Thank you. Good-bye. Bye, Gerald. 谢谢。再见。Gerald 再见。

Thanks again. 再次谢谢 。

Oh, you're welcome. 噢 请别客气。

Hey, let me take your picture! 嘿 让我给你拍一张照

Wonderful. Please. 好啊 请。

Are you from New York? 是从纽约来的吗

No, I'm from Greece. 不是 我是从希腊来的

I'm an exchange student. 我是一名交换学生。

When did you come here? 是什么时候来这的
Three months ago. 三个月之前。
Your English is very good. 你的英语说得很好。
Thanks. 谢谢你的夸奖。
I studied English in school. 我是在学校学的英语
Would you like some coffee? 要不要来点咖啡
No, thank you. 不要 谢谢。
Tell me about your book. 谈谈你的书吧。
Oh, it's not finished yet, 噢 它尚未完成
but I have some of the pictures. 但我手头有一些照片
Would you like to see them? 要不要看一看
Yes. I'd like that. 要啊 我想看一看。
Here they are. Family Album, U.S.A. 就在这 。 美国写真
It's an album of pictures of the United States: 是关於美国的
the cities, the special places, and the people. 一些城市 一些特别的地方以及人们的摄影选辑
And these are pictures of people working: 这是工作中人们的照片
steelworkers, bankers, police, street vendors, 钢架工人 银行职员 警察 街头小
ambulance drivers, doctors.... 救护车驾驶 医生等等等...
Oh, this is my father. He's a doctor. 噢 这是我父亲 他是一名医生
This is my mother. 这是我母亲。
This is my mother. 这是我母亲。
What's her name? 她叫什么名字
Ellen. Ellen。
My younger brother, Robbie. 这是我弟弟 Robbie
He goes to high school. 他在上高中。
This is my sister Susan. 这是我妹妹 Susan
She works for a toy company. 她在一家玩具公司工作
Here's my grandfather. He lives in Florida. 这是我祖父 他住在 Florida
And this is my wife Marilyn. 这是我太太 Marilyn
Oh, she's very pretty. 噢 她很漂亮。
Thanks. And what about your family? 谢谢。那你的家庭呢
They are in Thessaloniki. 他们住在 Thessaloniki
That's a large city in northern Greece. 那是希腊北部的一个个大城市
But now I'm living in the Bronx. 但现在我住在 Bronx
With a Greek-American family? 跟希腊裔美国家庭住吗
No. Hispanic. 不是 是西语裔家庭
Oh no! It's five thirty. 哎呀 已经五点半了了
Will you excuse me? 我失陪了
I have to meet my wife. 我得去接我太太。
It was nice meeting you. 非常高兴遇见你。
It was a pleasure meeting you, too. 我也很高兴碰到你。
Thanks for your help. 谢谢你的帮助。
And good luck! I've got to go. 祝 你好运 我得走了了
By the way, I'm Richard. 噢 我忘了说 我叫 Richard

What's your name? 你呢

Alexandra. Alexandra。

Bye-bye, Alexandra. Thanks. 再见 Alexandra 谢谢。

Bye-bye. Richard! Richard! You left your bag! 再见。Richard Richard 你掉了一个旅行袋。

Family Album, U.S.A.

It's an album of pictures of the United States.

Richard takes many pictures for his album.

He photographs the cities like New York...

and other special places.

He photographs people working:

police, ambulance drivers, steel workers, doctors.

Philip Stewart, Richard's father, is a doctor.

He's a pediatrician, a children's doctor.

And Richard's mother, Ellen Stewart, is a home maker.

His brother Robbie,

is a student of Riverdale High School.

He's 17.

Richard has one sister.

Her name is Susan.

She works for a toy company in New York City.

Malcolm Stewart is Richard's grandfather.

He's 72 years old and lives in Florida.

And this is Richard's wife, Marilyn Stewart.

She is a fashion designer and a sales clerk

in a boutique in New York City.

You'll meet Marilyn Stewart

and all of the other Stewarts in Family Album, U.S.A.

ACT II

Excuse me, officer. 对不起 警官。

Can you help me? 你能帮帮我吗

Sure. 当然可以。

Can you tell me 你能告诉我

how to get to Linden Street, in Riverdale? 怎么去 Riverdale 的
"Richard Stewart, 46 Linden Street, "Richard Stewart 林登街 46 号

Riverdale, New York." Riverdale 纽约

You should take the number 1 subway. 应当搭一路地铁。

Is there a station near here? 附近有地铁站吗

Yes. The station's that way. 有。地铁站在那边。

You should take the number 1 train to Van Cortland Park. 你该搭 1 路到 Van Cortland 公园下车

Number 1 train to Van Cortland Park. Thank you. 一路车到 Van Cortland 公园。谢谢。

Anytime. Good luck. 不用谢。祝你好运。

Remember, the number 1 train. The uptown platform. 记住 搭一路车 在北月台

Thank you. 谢谢。

You're welcome. 不客气。

Is this pink too bright for me? 我穿粉红色会不会太过鲜艳

Mmm-hmm. It is a very bright pink. 是的 这种粉红是亮了点

Try this. It's size eight. 试试这一件。尺码是八号

But I wear size ten. 但我穿十号的衣服。

How about green? It's size ten. 绿的怎么样 它是十号的

Let me try it on. 让我试试看。

I'm taking too much of your time. 我耽误了 很多时间

It's six o'clock. 已经六点了。

Where's my husband? 我丈夫怎么还没来

I was expecting him here at five forty-five. 我们约好了五点四十五在这会面的

Don't worry. The traffic is very heavy at this hour. 别担心。这个时间交通很拥挤

I know. But we're going to be late for dinner. 我知道。但我们晚餐可要迟到了

I'll take this green sweater. 我买这件绿毛衫吧

I like the color on me, don't you? 我觉得这种颜色较适合我 你说呢?

I think it looks terrific on you. 我觉得 穿上它好极了

I'm sorry I'm so late. 对不起 我迟到了这么久

I had a really bad day. 今天真是糟透了。

It's ten after six. We're late. 现在是六点十分。我们迟了

Robbie's cooking tonight, and dinner's at six thirty. 今晚 Robbie 作饭 晚餐六点半开始

I know. I know. I'm really sorry. 我知道 我知道。真的很抱歉

I left my bag of film on the ferry. 我把装底片的旅行袋遗放在渡船上

I went back for it, but the ferry was gone. 等我回去找的时候 船已经开走了。

I lost a whole day's work. 我丢掉一整天的工作成果

I'll call the Staten Island Ferry lost-and-found office. 我来打电话给 Statnn 渡轮的失物招领处。

I didn't think of that. Thanks. 我倒没有想到这个法子。谢了

Hello. 喂

Yes. The number, please, 我想问一下

of the Staten Island Ferry lost-and-found office. Staten 渡轮失物招领处的电话号

Five five five...zero eight zero eight. 555-0808。

Thank you. 谢谢。

I really appreciate it, Marilyn. 真的很感谢 Marilyn。

Hello. 喂

Did anyone find a camera bag this afternoon, 请问今天下午有人捡到一个照像机旅行袋
a small canvas bag, 一个小的粗帆布袋

on the J. F. Kennedy Ferry?...No? 是在 J. F. Kennedy 渡船上丢的。.....没有吗

Maybe someone will find it. 也许会有人发现的。

The name is Stewart, Richard Stewart. 失主是 Stewart Richard Stewart。

And the telephone number is five five five... 电话是 555-

three oh nine oh. Thank you. 3090。谢谢。

Sorry, Richard. They don't have it. 对不起 Richard 他们那没有。

Thanks, anyway. 不管怎样 我都得谢谢

There was a girl on the ferry. 在渡船上有一个女孩
Now maybe... 也许现在.....
Tell me about it on the way home. 在回家的路上告诉我吧

Thank you, I appreciate your help.
Thank you. You're welcome.
Thank you. You're welcome.
Thank you for your help.
Thanks a lot.
I want to thank you for your help.
Thank you.
Glad that I could help.
Don't mention it.
I'm glad that I could help.
Thanks. You're welcome.
Thanks, Gerald.
And thank you, Mrs. Vann.
Oh, my pleasure.
Thank you. You're welcome.
Thank you very much.
It was very nice of you.
I appreciate it.
Thanks a lot.
Thank you. You're welcome.
Don't mention it.
I'm glad that I could help.
My pleasure.
It was nothing.
You're welcome.
The number one train to Van Cortland Park.
Thank you.
Anytime. Good luck.
Thank you very much.
It was very nice of you.
I appreciate it.
Thanks a lot. Thank you.
You're welcome.
Don't mention it.
I'm glad that I could help.
My pleasure.
It was nothing.
You're welcome.
Thank you for your help.
Thanks a lot.

I want to thank you for your help.
Thank you.
Glad that I could help.
Don't mention it.
I'm glad that I could help.
Thanks. You're welcome.
Thank you.
I'm sorry, Richard. They don't have it.
Thanks, anyway.
Thanks, anyway.
It was nice of you to try.
I appreciate it.
Thanks a lot.
Thank you.
Anytime.
Anytime.
Don't mention it.
I'd really like to help.
You're welcome.
My pleasure.
Anytime.
Thank you.
You're welcome.

ACT III

And give her a teaspoon of the medicine after every meal. 每餐之后给她吃一茶匙的药
Don't worry. She'll be fine. 不要担心 她会好的
You're welcome. Good-bye. 不用谢。再见。
How are you? 你怎么样
I'm tired and hungry. 我累了 也饿了。
Well, Marilyn and Richard called. 好啦 Marilyn 和 Richard 打电话来了
They'll be here soon, and then we'll eat. 他们马上就到。他们一到就开饭
All right. Is...is Susan coming? 好吧 Susan 来吗
Well, she'll be here later. 来 她会晚一点。
She has to work late tonight. 她今晚得工作得晚一些
And what's Robbie cooking for dinner? Robbie 为晚餐准备了什么
It's a surprise. 会给你一个惊喜。
I hope it's pasta. 我希望是意大利面食
Robbie, the dinner was terrific. Robbie 晚餐真是棒透
Yes, it was delicious. 对 味道非常好。
What's for dessert? 有什么甜点呢
Oh, I forgot dessert. 哦 我忘了甜点了。
Robbie! Robbie

Don't worry. 别愁。

We've got lots of ice cream. 我们有很多冰淇淋。

Oh, I'd love some ice cream. 哦 我想吃冰淇淋。

Well, there's chocolate and coffee and a little vanilla. 好的。这有巧克力冰淇淋 咖啡冰淇淋和一点香草的

I'll have vanilla. 我要香草的。

Is that all right with everyone? 各位有意见吗

I'll have chocolate. 我要巧克力的。

Me, too. 我也是。

Uh, one scoop of coffee 我要一勺咖啡的

and one scoop of chocolate for me. 和一勺巧克力的。

Robbie, will you help me serve? Robbie 你能帮帮我

I keep thinking about that bag of film. Eight rolls. 我一直在想著旅行袋的事。一共有八卷

A whole day's work. 一整天的成果呀。

And good stuff, too. 而且都很精采。

Don't worry, Richard. 别担心 Richard

Somenoe will find it. 总有人发现它的。

I'll get it. Hello. 我去开门。哈

Hello. 哈

Does Richard Stewart live here? Richard Stewart 住在这吗

Yes, he's my brother. 是的。他是我哥哥。

I'm Robbie...Robbie Stewart. 我叫 Robbie Robbie Stewart。

I'm Alexandra Pappas. 我叫 Alexandra Pappas

How do you do? 你好。

Your brother left his bag of film on the ferryboat. 你哥哥将他的旅行袋遗放在渡船上了

I found it. 我发现了它。

I'm really glad to see you. 非常高兴见到 。

I mean...my brother'll be really glad to see you! 我的意思是我哥哥见到 会非常高兴

Robbie! Who is it? Robbie 是谁呀

It's Richard's film! Richard 的底片找到

I mean, Alexandra Pappas. 我是说 Alexandra Pappas。

Come in, please. 请进。

Alexandra! Alexandra

Hello, Richard. I found your bag! 哈 Richard 我找到了你的旅行袋。

Oh, thank you! Thank you! 哦 谢谢 谢谢 。

Um...Alexandra, let me introduce you. 噢.....Alexandra 让我给你介绍一下。

This is my wife Marilyn. 这是我太太 Marilyn

Richard showed me your photo. Richard 给我看了你的照片。

How do you do? 好

Oh yes. 好

Richard told us all about you. Richard 跟我们谈起 。

It's nice to meet you. 很高兴见到 。

And this is my mother, Ellen Stewart. 这是我妈妈 Ellen Stewart。

How do you do? 好。

And my father, Dr. Philip Stewart. 这是我父亲 Philip Stewart 医生。
Nice to meet you, Alexandra. 很高兴见到 Alexandra。
And...ah...you met Robbie. 还有.....啊 已经经见过 Robbie
Yes. And you must be Susan. Hi. 是的。 一定是 Susan 了。嗨
Hi. Welcome. 嗨 欢迎 。
I'm so glad you found the bag 我很高兴你发现了旅行袋
and took the time and trouble to return it. 而且不怕麻烦 花时间将它送来
Oh, it was no trouble. 哦 没什么麻烦。
I just took the wrong train. 只是我坐错了车。
Would you like something to eat? 来吃点东西 好吗
Thank you, no. 谢谢 不用了。
I'm late for dinner at my house. 我回家吃晚饭要迟到了
I really have to go. 我真的得走了。
Would you like to call home? 想跟家 通个电话
I'd appreciate that. 谢谢你让我使用电话
Please, use the phone. 请随使用。
Thanks. Excuse me. 谢谢。失陪 一下。
Alexandra's a high-school exchange student from Greece. Alexandra 是从希腊来的交换高中生。
Where does she live? 她住在哪
With a family in the Bronx. 住在 Bronx 区的一个家庭 。
Oh, that's not too far from here! 噢 那不很远
Take it easy, Robbie. 不要太紧张 Robbie。
Thank you. 谢谢。
I can only stay a few minutes. 我只能停留几分钟。
Have some iced tea. 喝点冰茶吧。
Thanks, Mrs. Stewart. 谢谢 Stewart 太太
Please sit down, Alexandra. 请坐 Alexandra。
So, you're an exchange student. 哦 是一名交换学生
Where do you go to school? 在哪上学
At the Bronx High School of Science. 在 Bronx 区的理科中学读书。
Oh, that's a very good school. 哦 那是个好学校。
What are your favorite subjects? 喜欢哪些课程
Biology and mathematics. 生物学和数学。
Richard tells me you're a doctor. Richard 告诉我您是医生。
Yes, a pediatrician. 是的 小儿科医师。
And what does your father do? 令尊是做什么的
He's a lawyer, in Thessaloniki. 他是 Thessaloniki 的一名律师
Would you like some pasta? 想来点意大利面食
I made it myself. 我自己做的。
It might be a little cold. 可能有点凉了。
Thanks, no. I do have to go. 谢谢了 不用。我真的得走了
It was nice meeting you all. 很高兴见到你们一家人
Well, maybe you'll come for lunch some Sunday, 既然如此 或许哪个星期天能来吃中饭
so we can really thank you 让我们好好地感谢你 。

for bringing Richard's bag back. 送回 Richard 的旅行包
Maybe. 再说。
You're welcome anytime. 欢迎随时来玩。
Good-bye. 再见。
Can I drive you home? 我开车送你回去好吗
No, thanks. 不用了 谢谢。
The train is just up the street. 地铁车就在街的那一头
It won't take me long at all. 不需要花很长时间的
Well, you really saved the day for me, Alexandra. 真的帮了我一个大忙 Alexandra
Bye. 再见。
Bye-bye. 再见。
Good night. 晚安。
She's a smart young lady, and very nice. 她是个聪明的年轻姑娘 而且很善良
Very! Hey, she forgot her bag! 非常 嘿 她忘了她的旅行
I guess we'll be seeing Alexandra again. 我想我们不久又将见到 Alexandra
Right, Robbie? 对吧 Robbie

My name is Richard Stewart.
I'm a photographer.
I'm Martha Vann.
I'm Richard. What's your name?
Gerald.
By the way, I'm Richard.
What's your name?
Alexandra.
We live in California.
Are you from New York?
No, I'm from Greece.
I'm Robbie, Robbie Stewart.
I'm Alexandra Pappas.
How do you do?
Alexandra, let me introduce you.
This is my wife, Marilyn.
Richard showed me your photo.
How do you do?
Oh yes. Richard told us all about you.
It's nice to meet you.
And this is my mother, Ellen Stewart.
How do you do?
And my father, Dr. Philip Stewart.
Nice to meet you, Alexandra.
And you've met Robbie.
Yes. And you must be Susan. Hi. Hi.
It was nice meeting you all.